

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Revenue DEPARTMENT.

G.O. No. 2978

Press
~~Mis.~~

Dated

4-12-1865.

Not to be folded or roughly handled

*Proceedings of the Madras Government, Revenue Department,
4th December 1865.*

No. 1. Read the following Proceedings of the Madras Government in the
Military Department :—

Approving and authorizing the adoption of the
tests for High Proficiency in Tamil, Telugu,
and Canarese, proposed by the Board of } (Here enter 27th November 1865, No. 4,374.)
Examiners.

No. 2. ORDER THEREON, 4th December 1865, No. 2,978.

Miscellaneous.

Communicated to the Revenue Board.

(True Extract.)

(Signed) J. GROSE,

Acting Under Secretary to Government.

To the Board of Revenue, with Proceedings Military Department, No. 4,374.

Exd. T. O'Connor.

MILITARY DEPARTMENT.
PROCEEDINGS OF THE MADRAS GOVERNMENT.

Read the following papers :—

From the Secretary to the Board of Examiners... Here enter 11th October 1865, No. 596.
,, *Adjutant General.....* ,, 11th November ,, 567.

From the Secretary to the Board of Examiners, Madras, 11th October 1865, No. 596 ; to the Secretary to Government, Military Department, Fort Saint George.

1. I am directed by the Board of Examiners to submit, for the consideration of Government, the following observations on the *High Proficiency* test to be passed in the Tamil, Telugu and Canarese languages under the provisions of G. O. G. G., 9th September 1864, No. 734.

2. When called* upon to prepare a memorandum of the tests required for the examination of Military Officers by the *Second and High Proficiency* standards in certain languages, the Board observed that the general nature of the former test was defined in paragraph 6 of the G. O. G. G., while that for the High Proficiency standard was contained in Madras G. O. 21st January 1865, No. 279. Their reply therefore referred to the *test books* which were in their opinion necessary, but did not enter into the question of tests.

3. Further consideration leads them to the conclusion that the High Proficiency test which has been adopted by the Board of Examiners, Fort William, as suitable for examinations in the Arabic, Persian and Sanscrit languages, is not so well adapted to the circumstances of the Madras Presidency.

4. The Board apprehend that the High Proficiency test should in the case of languages of every day use like Tamil, Telugu or Canarese, include every branch of knowledge, considered requisite for the second standard examination.

5. It will be observed on a comparison of the two tests alluded to in paragraph 2 that the *colloquial* and *M. S.* portions of the second standard test are not represented in that laid down for High Proficiency. There may be a reason why proficiency in these points is not requisite in Arabic and Sanscrit (vide paragraph IX of the G. O. G. G.) if not in Persian; but as regards the languages current in this Presidency the Board are decidedly of opinion that the omission should not be allowed. It seems but reasonable that the further examination should be more difficult in degree than, while similar in nature to, the lower examination, and they lay special stress upon proficiency in those particular points which have been omitted in the test contained in G. O. 21st January 1865, No. 279.

6. The Board have accordingly prepared a draft memorandum of the tests, which they think should be adopted in applying the High Proficiency standard. It has been drawn up with reference to the test recorded in G. O., 21st January 1865, and also to the old Interpreter test, published in G. O. C. C., 6th July 1853, No. 46.

High Proficiency Test in Tamil, Telugu and Canarese.

1. Reading aloud, fluently, and construing with readiness and accuracy, not less than an octavo page of the undermentioned works :—

Tamil.—The first three books of the Panchatantram and the whole of Veerada Purvam. (Prose.)

Telugu.—Panchatantram and veemana verses contained in Telugu Selections.

Canarese.—Panchatantram—Bhagavat Gita.

2. Translating in writing into English, with accuracy, a passage from some tolerably difficult work, not being a test book.

3. Translating in writing, with accuracy of grammar and idiom into the language in which the examination is held, an English Paper of somewhat difficult style, relating exclusively to Indian subjects, either historical, Police, or Revenue, with the addition of extracts from Proclamations, Treaties, or portions of the Penal Code.

4. Translating in like manner a Paper of English sentences.

5. Reading aloud, fluently, and translating correctly and readily two or three M.S.S. written in the language in which the examination is held, in a plain running office-hand, and selected as in the Second Standard Examination.

6. Conversing with the Examiners or with Natives of India, in the presence of the Examiners, on such subjects proposed by them as are calculated to test his colloquial facility, both as regards scholar-like expression and knowledge of terms and phrases as commonly used by the poorer and uneducated classes. The oral translation of the proceedings of a General Court Martial should form a portion of this test.

(Signed) C. G. MASTER,

Secretary.

Referred to His Excellency the Commander-in-Chief (Adjutant General's Department.)

24th October 1865.

From the Adjutant General, Head Quarters, Ootacamund, 11th November 1865, No. 567; to the Secretary to Government, Military Department, Fort Saint George.

With reference to the correspondence* as per margin, referred to this Department with your memorandum of the 24th October 1865, I have the honor, by order of the Commander-in-Chief, to report, for the information of Government, that His Excellency sees no objection to the adoption of the tests for High Proficiency in Tamil, Telugu and Canarese, proposed by the Board of Examiners.

*Letter from Secretary Board of Examiners 11th October 1865, containing observations on the High Proficiency test to be passed in the Tamil, Telugu and Canarese languages.

ORDER, No. 4374, 27th November 1865.

The Governor in Council approves and authorizes the adoption of the tests for High Proficiency in Tamil, Telugu and Canarese, proposed by the Board of Examiners, in their Secretary's letter, above recorded.

2. These proceedings will be reported to the Government of India, in continuation of Proceedings of Government, No. 994, dated 13th March 1865.

(True Extract.)

Mandate
Secretary to Government.

To the Secretary to the Board of Examiners.

Adjutant General
Controller of Military Accounts
Judicial Department
Revenue
for information. With 10 spare copies.

Communicated to the Revenue Board.

Ed. A. W. Cooke.

10th Nov 1865
11th Nov 1865
12th Nov 1865

28th November 1865

Nov. 1865. *Alphart*
Manuscript of 1865.

pp. 3424

Proceedings of the
Grand Jury in the
Fidelity of *Alphart*.

Printed 27th of November
Received 29th of 1865.

pp. 4374

Alphart and co.
Having the custody of the
books for the *Alphart* in
London, & being the owners, purchased
by the Board of Examiners.

242978-2. Dec.

With answers

242978-2.